

JANE AUSTEN

简·奥斯丁全集

傲慢与偏见

Pride and Prejudice



南海出版公司

世界古典文学名著 简·奥斯丁全集

傲慢与偏见

PRIDE AND PREJUDICE

(英)简·奥斯丁 / 著

张小余 / 译

南海出版公司

余燕
99.9.1

傲慢与偏见

——简·奥斯丁全集

作者 [英]简·奥斯丁

译者 张小余

责任编辑 杨雯 孙吉和

封面设计 康笑宇平面工作室

出版发行 南海出版公司 电话 (0898)5350227 5352906

公司地址 海口市机场路友利园大厦B座3楼 邮编 570203

经 销 新华书店

排 版 北京市京鲁排印部 (63044503)

印 刷 河北丰润印刷厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 11.25

字 数 260 千字

版 次 1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

印 数 1~30000 册

书 号 ISBN 7-5442-0941-5/I·161

定 价 18.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

第一章

谁都知道，单身汉有了钱，第一件事儿就是要娶个媳妇。正因为这个道理早已在人们心中根深蒂固，每当这种人搬到一个新地方，尽管四邻八舍完全不了解他的性情和见识，但他仍被人们看做是自己的某个女儿应得的一笔财产。

“亲爱的本奈特先生，”有天，本奈特太太对她丈夫说，“你听说了吗，尼斯菲尔德庄园最终还是租出去了。”

本奈特先生回答没有听说。

“确实租出去了，”她接着说，“朗格太太刚刚来过，她把这件事的底细原原本本告诉了我了。”

本奈特先生没有搭理她。

“难道你不想知道究竟是谁租下的吗？”本奈特太太急不可耐地嚷了起来。

“既然你非要跟我说，我听一听也无妨。”

有这句话就足以鼓励她继续讲下去了。

“喂，亲爱的，你听好了，”本奈特太太说，“租尼斯菲尔德庄园的是英格兰北部的一个阔少爷，星期一那天他乘着辆四马马车来看房子，看了以后非常中意，当场就跟莫里斯先生谈妥了，说要在米迦勒节前搬进来，他打算下周末先打发几个佣人过来住。”

“他叫什么?”

“宾格雷。”

“他成家了还是没成家?”

“哦!是个单身汉,亲爱的,一点儿都不假!一个有钱的单身汉——每年四五千镑的收入。这真是咱们几个女儿的福气!”

“这话怎讲,关女儿们啥事儿?”

“亲爱的本奈特先生,”太太说道,“你怎么这么讨人嫌!告诉你吧,我这会儿正琢磨他会娶咱家哪个姑娘做太太呢。”

“他住到这儿来就是为了这个打算吗?”

“打算?胡扯,这是什么话呀!不过,他兴许会看上我们的哪个女儿,所以他一来到,你就得去拜见拜见他。”

“我看没有必要。要去你和女儿们去,要不你干脆打发她们自个儿去,这样也许更好些,因为跟女儿们比起来,你比她们哪一个都标致,你去了,说不定宾格雷先生会看上你呢。”

“亲爱的,你太抬举我了。从前确实有人称赞过我貌美,不过现在可不敢说有什么过人之处了。一个女人在有了五个长大成人的女儿后,是不该再考虑自己的美貌的。”

“照这么说,女人并不是总想着自己的美貌喽。”

“不过,亲爱的,等宾格雷搬来以后,你可真得去看看人家。”

“实话对你说吧,我可不想揽这闲事。”

“看在女儿们的份上,替她们想想吧,她们中不管是哪一个,要是攀上这门亲事,该有多么好哇。威廉爵士夫妇已经决定去拜望他了,无非也是这个目的,要知道,他们通常是不去拜访新邻居的。说真的,你一定得去,你要不去,叫我们娘几个怎么去呀。”

“你可真是爱多心。依我看,宾格雷先生一定很乐意见你的,我还可以写封信让你带上,就说无论他看上我哪一个女儿,我都心甘情愿地让他娶走,话又说回来了,我得为我的小莉琪夸上几句。”

“希望你千万别干这样的傻事,莉琪一点儿不比别的女儿强,

我敢说，论漂亮她比不上简的一半，论脾气好她比不上丽迪亚的一半，可你老是向着她。”

“她们哪一个也不值得夸。”他说，“她们跟人家的姑娘一样，一个个又蠢又笨，只有莉琪比她那几个姐妹还伶俐点儿。”

“本奈特先生，你怎么能这样糟践自己的孩子呢？你是故意拿我寻开心吧，你一点也不体谅我脆弱的神经。”

“你又错怪我了，我的好太太，我非常尊重你的神经，它们是我的老朋友了，近二十年来我不断听你郑重其事地提到它们。”

“唉，你不知道我受的那罪哟。”

“但我还是盼着你好起来，这样你就可以活着看到每年有四千镑收入的阔少爷一个接一个地搬来和你做邻居了。”

“既然你不肯去拜望他们，就是搬来二十个这样的人又有什么用。”

“放心吧，我的好太太，等够了二十个我保准挨个去拜访他们。”

本奈特先生可真是个古怪人。他喜欢插科打诨，爱挖苦人，又不露声色，变幻莫测，他太太积攒了二十三年的经验，还是摸不透他的性情。相反太太的心思就很容易暴露了，她是个智力贫乏、孤陋寡闻、喜怒无常的女人，一遇到不称心的事，她就自以为神经衰弱。她一辈子最重要的事就是嫁女儿，她一辈子最大的乐趣就是拜客访友和打听小道消息。

第二章

尽管本奈特先生在自己太太面前始终坚持说不想去拜访宾格雷先生，可私下里一直都在打算着拜会他，并且还成了第一批去拜访的人中的一个。在他拜访过后的当天晚上，他太太才知道这事儿。实情是这样透露出来的——他看到二女儿正在收拾一顶帽子，突然就说：

“但愿宾格雷先生会喜欢这顶帽子，莉琪。”

“既然不准备去拜见宾格雷先生，我们何必要在乎他喜欢什么。”女儿的母亲愤愤地说。

“你别忘了，妈妈，”伊莉莎白说，“我们会在舞会上碰到他的，朗格太太不是答应过要把他介绍给我们吗？”

“鬼才相信朗格太太肯这么做，她自己也有两个侄女。她是个自私自利、虚情假意的人，我最瞧不起这号人。”

“我也是，”本奈特先生说，“你不指望她来帮忙，这话我爱听。”

本奈特太太不屑于搭理他，却又忍不住气，于是就对一个女儿发起火来。

“别老咳个不停好不好，基蒂，看在上帝的份上，稍稍体谅一下我的神经吧，你简直快使我的神经绷断了。”

“基蒂太不懂事了，”女儿的父亲说，“咳嗽也不挑个好时候。”

“我又不是故意咳着玩的。”基蒂没好气地说。

“你们的舞会定在哪一天，莉琪？”

“从明天算起还有两个星期。”

“哦，原来如此，”她母亲嚷道，“朗格太太可要等到舞会开始的前一天才能赶回来，要这样，她就来不及把宾格雷先生介绍给你们了，她自己还不认识他呢。”

“那么，我的好太太，你可就占了你的朋友的前了，可以向她介绍这位贵人啦。”

“办不到，本奈特先生，这办不到，我自己也还不认识他呢，哪有你这样笑话人的？”

“我真佩服你想得这么周全。两个星期的交往当然算不上什么，同一个人相处两周不可能了解他究竟咋样。不过，如果我们不去试试，换了别人也会去试的——朗格太太和她的两个侄女终究是要一试的。不管怎么说，她都会觉得这是我们对她的一片好意，因此，要是你不肯介绍的话就让我自己来做好了。”

女儿们都直愣愣地盯着父亲。本奈特太太随口说：“真胡扯，真胡扯。”

“你怎么这样大惊小怪的！”本奈特先生吼了起来，“难道你认为替人家作作介绍是胡扯吗？我可不同意你的观点。你说呢？玛丽，我知道你是个很有见地的姑娘，读的都是大部头的名著，并且还做了札记。”

玛丽是很想说几句很有分量的话，可一时又不知道怎么说才好。

“让玛丽考虑考虑再发表意见好了，”本奈特先生接下去说，“我们还是再来谈谈宾格雷先生吧。”

“我讨厌谈他。”本奈特太太嚷起来。

“非常遗憾，你竟会说出这种话，你怎么不早说呢？要是在今天上午听到你这么说，我肯定不会去拜访他了，真不凑巧，我确确

实实已经拜访过他了，所以我们今后就没法不跟他交往了。”

果不其然，太太小姐们听了都吃了一惊，尤其是本奈特太太，显得比谁都更惊讶；不过，等到欢天喜地嚷嚷了一阵后，她便当众宣布：这事儿她早就预料到了。

“你真是个好心肠的人，我亲爱的本奈特先生！我早就知道你迟早会被我说服的。既然你那么疼爱你的女儿，肯定不会不把这样的朋友放在心上。我真是太高兴了！你这个玩笑开得真绝，谁会想到你今儿上午就去了，直到现在还只字不提。”

“基蒂，这会儿你可以放心大胆地咳嗽啦，”本奈特先生一边说，一边走出了房间，他太太那副得意忘形的样子实在让他感到厌烦。

“孩子们，你们的爸爸多了不起呀！”门刚一关上，本奈特太太便对她的几个女儿说，“我不知道你们怎样才能够报答他的恩情，或许，你们还要好好报答我一番呢。说老实话，到了我们这把年纪，哪有兴致天天去交朋友；可为了你们，什么事我们都愿意去干。丽迪亚，小宝贝，虽然你年纪最小，可到了舞会上，说不定宾格雷先生偏偏就喜欢跟你跳呢。”

“啊！”丽迪亚满不在乎地说，“我才不把这当回事呢，论年纪虽说我最小，可个头却是我最高。”

那天晚上剩余的时间里，她们一直都在猜测宾格雷先生会在什么时候回访他们，盘算着什么时候该请他来吃饭。

第三章

尽管本奈特太太有五个女儿帮腔，宾格雷长宾格雷短地问这问那，但仍不能从丈夫的回答中得出宾格雷先生的详细情况。母女们想尽办法对付他，不假掩饰地盘问，煞费心机地揣摩，捕风捉影地猜测，她们什么办法都用到了，可他根本不上圈套。万般无奈，她们只好从邻居鲁卡斯太太那里间接地打探消息了。她说的全是好听的。她说，威廉爵士很喜欢他，他非常年轻，一表人才，极其平易近人，最重要的是，他打算请一大帮人来参加下次的舞会。这可是再好不过的事了！喜欢跳舞正是谈情说爱必要的一环，大家都热烈企盼着去赢得宾格雷先生的那颗心。

“我只要能看到哪个女儿在尼斯菲尔德庄园幸福地找到归宿，”本奈特太太对她丈夫说，“看到其他几个也能这样嫁个好人家，我这一生也就没有别的奢求了。”

没过几天，宾格雷先生就回访本奈特先生，在他书房里坐了大约十分钟的样子。他久闻本奈特先生家的几位小姐年轻美貌，满心希望能目睹一下她们的风姿，然而只见到了她们的父亲。倒是小姐们比他幸运，她们通过楼上的窗口看清了他，他穿了一身蓝外套，骑的是黑马。

不久，本奈特家就发请帖请他来吃饭，本奈特太太已经筹划好

了几道菜，每道菜都能为她脸上增光，证明她是个会当家的贤主妇，可一封回信把这一切全推迟了：宾格雷先生第二天非进趟城不可，他们这番盛情他无法消受了。本奈特太太为此大为不安。她想，这人刚来到哈福德郡，怎么就有事进城，于是她担起心来，是不是他总是这么东跑西颠，行踪不定的，他应该在尼斯菲尔德庄园安安稳稳呆下来才对，幸亏鲁卡斯太太对她说，他去伦敦可能是想请些客人来参加舞会，这才让她稍微减轻了一点顾虑。可紧接着，外面又风传宾格雷先生要带七男十二女来参加舞会。要来这么多女宾让太太小姐们很是发愁，好在到舞会的前一天，她们又说宾格雷先生并没带那么多女宾来，而只来了六个，其中五个是他的姐妹，另一个是他的表姐妹，大家这才松了口气。等到这些人走进舞场的时候，发现一共只有五个人——宾格雷先生，他的两个姐妹，姐夫，另外还有个年轻人。

宾格雷先生仪表堂堂，很有绅士风度，而且和颜悦色，毫不做作。他的姐妹也都落落大方，言谈举止非常优雅。他的姐夫赫斯特看上去像个普通绅士，不大引人注目，可他的朋友达西却身材魁梧，相貌英俊，立刻引起了全场的注意。他进来还不到五分钟，就有传言说他每年有一万镑的收入。先生们都称赞他一表人才，有男子汉气概，太太小姐们则说他比宾格雷先生潇洒多了。人们差不多半个晚上都带着羡慕的目光看着他，后来他的举动引起了大家的厌恶，因为他心性傲慢，瞧不起人，不好接触，才使他从红得发紫的巅峰跌落下来。不管他在德比郡有多少财产，都不能抵销他那副可畏可憎的面目给人留下的坏印象，况且同宾格雷比起来，他就更没什么大不了的了。

宾格雷先生很快结识了所有在场的主要人物。他生机勃勃，为人洒脱，每场舞都跳。唯一令他气恼的是，舞会怎么这么早就散场了，他说他要自己的尼斯菲尔德庄园再开一次舞会。

他这些可爱之处自然会引起人们对他的好感。他与他的朋友

是个多么明显的对照啊！达西先生只和赫斯特太太和宾格雷小姐各跳了一曲，其他人再介绍他跟别的小姐跳，他就怎么也不肯了，整个晚上，他就在舞厅里逛荡来逛荡去，偶尔找他自己那帮人聊聊。大家都断定他是世界上最骄傲最讨人厌的人，谁都希望他以后别再来了，其中对他最为反感的是本奈特太太，她对她的整个举止都感到讨厌，又因为他曾得罪了她的一个女儿，她对她的憎恶更加变本加厉起来。

由于男宾人少，有两场舞伊莉莎白·本奈特不得不干坐着。达西先生当时一度站在她身边，她无意中听到他同宾格雷先生的一段对话——那会儿宾格雷先生没有跳舞，特地走过来催这位朋友去跳。

“来吧，达西，”他说，“我一定要你去跳。我不愿看到你一个人傻乎乎地站在这里，还是去跳吧。”

“我坚决不跳，你知道我是多么烦跳舞，除非是跟特别熟的人。在这样的舞会上跳，简直叫我受不了。你的姐妹们都在和别人跳，让我跟这里其他的女人跳，都是活受罪。”

“我可不像你这样挑剔，”宾格雷大声说，“太犯不上了。不瞒你说，我这辈子也没见过像今晚这么多的漂亮姑娘，你瞧，其中几位真是美得可以呢。”

“当然啦，舞厅里唯一标致的姑娘正在跟你跳舞。”达西先生说着，看了一眼本奈特家的大小姐。

“哦，我的确从没见过这么美丽的小姐！可她的一个妹妹就坐在你身后，也很漂亮，我敢说，也很可爱，我请我的舞伴给你们俩介绍一下吧。”

“你说的是哪一位？”他转过身来，盯着伊莉莎白看了一会儿，直到她也看见他了，才收回了目光，冷冷地说：“是还可以，但还没有美到能打动我的心的地步。眼下我可没有兴趣去抬举那些受人冷眼的小姐。你还是回到你的舞伴身边去欣赏她的笑脸吧，犯不

着把时间浪费在我身上。”

宾格雷先生依了达西的话走开了，达西自己也走到了一边。伊莉莎白仍旧坐在那里，对达西当然没什么好印象。不过，她还是满有兴致地把这段话讲给她的朋友听，因为她是个生性活泼、爱开玩笑的人，遇到任何可笑的事都会感到开心。

总的来说，本奈特一家这个晚上都过得很舒心。本奈特太太发现她的大女儿倍受尼斯菲尔德庄园那帮人的喜爱，宾格雷先生邀她跳了两次舞，他的姐妹们对她也另眼相看。简和她母亲一样，也为这事很得意，只是没那么张扬。伊莉莎白也为简而高兴，玛丽曾听到有人在宾格雷小姐面前提到自己，说她是这一带最多才多艺的姑娘。凯瑟琳和丽迪亚运气最好，没有哪场舞缺少过舞伴，这是她们每次去跳舞时最关心的事。母女们欢欣鼓舞地回到她们居住的朗波恩村——她们家算是这村子里的大家庭了——发现本奈特先生还没有睡。他向来只要一拿起书就忘记了时间，但今天却是出于好奇，很了解一下母女们寄予厚望的这个晚上究竟过得怎么样。他满以为太太会对那位贵邻感到失望的，但他马上发现，事实并非如此。

“噢，亲爱的本奈特先生，”太太一进屋就说，“我们这一晚过得太快活了，舞会棒极了，你没去真可惜。简成了大红人，红得难以形容，人人都说她长得漂亮，宾格雷先生认为她相当美，跟她跳了两场舞呢！好好想想吧，亲爱的，确确实实跳了两场！整个舞厅里，只有她受到他的第二次邀请。他最先邀请了鲁卡斯小姐。我见他和鲁卡斯小姐跳舞心里真不是滋味！不过，宾格雷先生对她并没有别的意思。其实你也知道，谁也不会对她有意思的。简走进舞场时，宾格雷先生好像完全被她迷住了。他打听她是谁，让人作了介绍，然后请她跳了两曲舞。第三轮他是跟金小姐跳的，第四轮跟玛丽亚·鲁卡斯，第五轮又跟简，第六轮跟莉琪，还跳了布朗热舞……”



是还可以，但还没有美到能够打动我的心的地步。

“他要是多少体谅我一下，”本奈特先生不耐烦地嚷道，“就不该跳那么多，看在上帝的份上，别再提他的舞伴了，他要是先把脚脖子崴了就好了！”

“哦！亲爱的，”本奈特太太接口道，“我倒是非常喜欢他，他漂亮极了！他的姐妹们也很讨人喜欢。看看人家的衣着，我一辈子没见过她们那么讲究的，我敢说，赫斯特太太衣服上的花边……”

话说到这里又被打断了。本奈特先生不愿听她唠叨华装丽服，因此她不得不另找个话题，便非常尖刻又有些夸张地说起了达西先生令人震惊的恶劣态度。

“不过你可以放心，”她补充道，“莉琪不中他的意倒没什么可惜的。他是个讨人厌招人恨的家伙，根本不值得去巴结。他那么高傲，那么自大，真叫人无法忍受！他一会儿晃到这，一会儿晃到那，自以为多么了不起！跳个舞还嫌人家不漂亮！亲爱的，你要是在那儿就好了，可以狠狠地教训他一顿。我对他真是深恶痛绝。”

第四章

简的谨慎使她不肯轻易赞扬宾格雷先生，当她单独和伊莉莎白在一起的时候，却向妹妹诉说自己对他是多么爱慕。

“他是个典型的好小伙儿，”她说，“见多识广，脾气又好，人也活泼，我从没见过谁有这么讨人喜爱的举止！既庄重，又有教养！”

“他还很潇洒，”伊莉莎白接口道，“年轻人嘛，只要条件允许，应该潇洒一些。因此说来，他算是个十全十美的人了。”

“他第二次邀请我跳舞时，我激动坏了，我没想到他竟然这样抬举我。”

“你没想到？我可替你想到了。不过，这正是你我之间最不一样的地方。人家一对你好你就受宠若惊，我可不像你这样。他再次请你跳舞不是很自然的事情吗？他不会不知道，你比舞厅里任何一个女人都漂亮几百倍，为此，他向你大献殷勤，你用不着感激他。他的确很可爱，我也不反对你喜爱他，可你以前也喜欢过不少笨蛋呀。”

“亲爱的莉琪！”

“哦！你很清楚，自己平时太容易对人发生好感了，你从来不注意别人的缺点。在你眼里，天底下的人都是好的，都很可爱。我

这辈子从没听你说过别人的坏话。”

“我不愿意随便责备人。不过，我讲的都是心里话。”

“我知道你讲的是心里话，而你让我不能接受的也正是这一点。你这样的一个聪明人，竟会看不出别人的愚蠢与无聊！假装心胸坦荡的现象非常普遍，真可谓比比皆是，但是坦荡得毫无炫耀之意，更无算计之心——认同别人的优点，对其赞不绝口，而对缺点却坚决不提——这也只有你才能做到。照你这么讲，你也喜欢那位先生的姐妹了？她们的气质可比不上他呀。”

“是的，乍一看是比不上，不过跟她们攀谈久了，你会发觉她们也都很讨人喜欢。宾格雷小姐和她哥哥住在一起，帮他料理家务，我敢肯定，她会成为我们的好邻居的。”

伊莉莎白默默地听着，心里却不服气。那姐妹俩在舞厅里的行为，并不是想要讨好大家，伊莉莎白的观察力比她姐姐更敏锐，脾气也不像她那么温顺，凡事都有自己的主见，不会因为人家待她好点而改变立场，她决不会对姐妹俩产生好感的。平心而论，她们都是很出色的女子，她们不是不会谈笑风生，但要看她们是否高兴，她们也不是不会讨人喜欢，但要看她们是否愿意这样做，她们一贯骄傲自大。她们长得非常标致，曾在城里一所一流私立学校受过专门教育，拥有两万镑的财产，花起钱来大手大脚，爱结交上层人物，因而在各方面都自视高贵，瞧不起别人。她们出生在英格兰北部的一个体面家族里，对这一点她们总是铭记在心。

宾格雷先生从他父亲那里继承了将近十万镑的遗产，本来他父亲打算用这些钱购置一份田产的，不想心愿未了就与世长辞了。宾格雷先生原也有这个想法，有时还选定了在哪个郡买，不过眼下他已经有了——幢很好的房子，况且还有一座庄园供他随意使用，了解他性情的人都清楚，像他这种随遇而安的人，说不定就在尼斯菲尔德度过他的后半生了，购买田产的事恐怕要留给下一代人去操办了。